

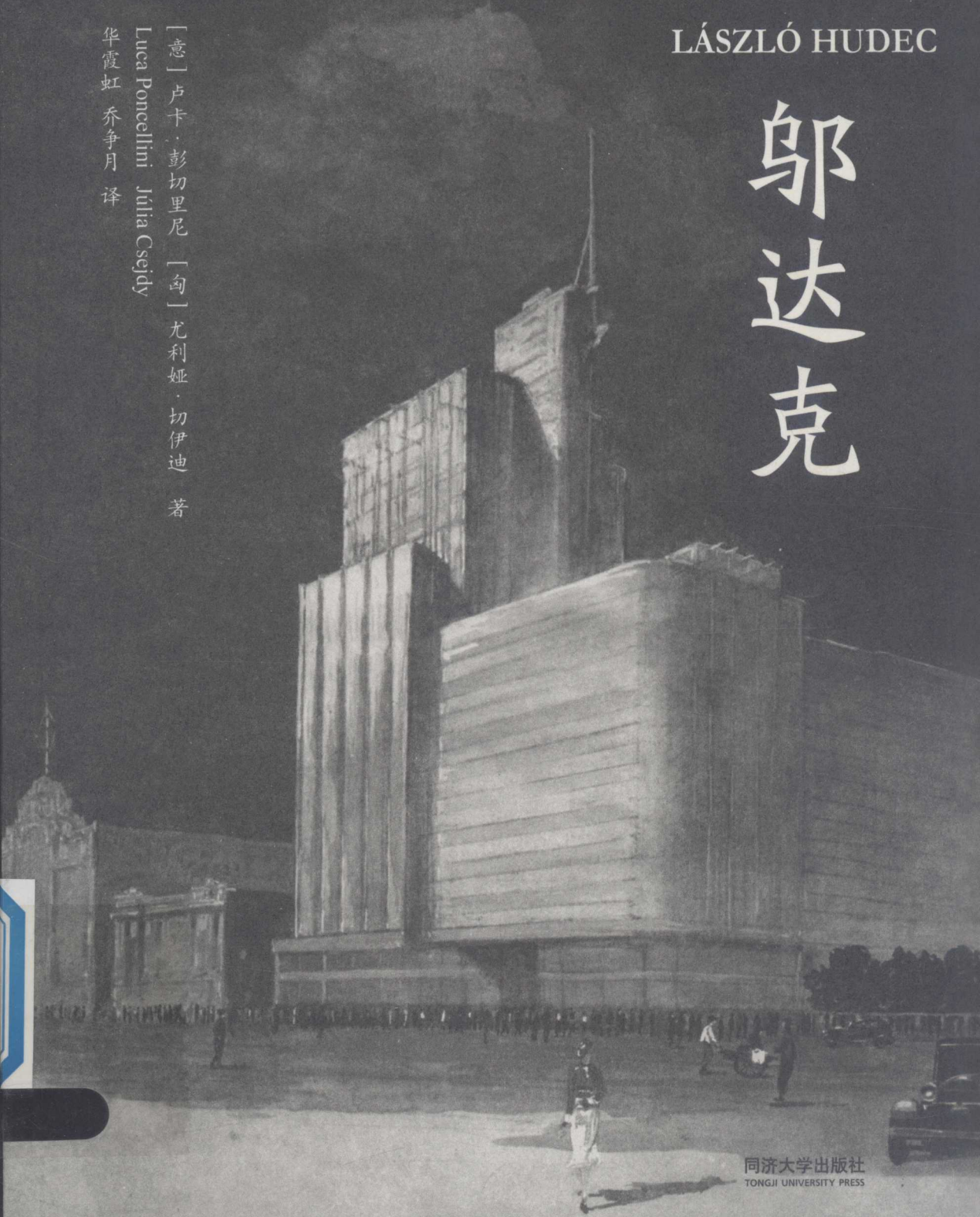
LÁSZLÓ HUDEC

# 邬达克

「意」卢卡·彭切里尼 「匈」尤利娅·切伊迪 著

Luca Pongellini Julia Csejdy

华霞虹 乔争月 译



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

邬达克 / (意) 彭切里尼 (Poncellini, L.), (匈)  
切伊迪 (Csejdy, J.) 著; 华霞虹, 乔争月译. -- 上海:  
同济大学出版社, 2013.10

ISBN 978-7-5608-5314-7

I. ①邬… II. ①彭… ②切… ③华… ④乔… III.  
①邬达克 (1893 ~ 1958) — 生平事迹 IV.  
① K835.156.16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 235705 号

## 邬达克 LÁSZLÓ HUDEC

[意] 卢卡·彭切里尼 [匈] 尤利娅·切伊迪 著

Luca Poncellini Júlia Csejdy

华霞虹 乔争月 译

出品人 支文军

策划 江岱

责任编辑 张翠

责任校对 徐春莲

装帧设计 孙晓悦

出版发行 同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)

(地址: 上海市四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 710mm×980mm 1/16

印 张 16.5

印 数 1—4 100

字 数 330 000

版 次 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5314-7

定 价 56.00 元

## 目录

序 / 7

郑时龄 / 7

亚历山德罗·德·马吉斯特里斯 / 11

致谢 / 14

天将降大任于斯人 / 17  
年轻的拉斯洛·胡杰茨, 1893—1918

好工头兼好商人, 独缺一建筑师 / 37  
邬达克与罗兰·克利, 1919—1925

为不同品位与档次量身定制 / 61  
邬达克与外国业主, 1925—1932

远离一切生硬老套的旧样式 / 79  
邬达克与中国业主, 1926—1933

在折衷主义与表现主义之间 / 99  
20 世纪 20 年代的邬达克

如果上海就像纽约 / 121  
邬达克与国际饭店, 1929—1934

各式现代和现代主义 / 157 目录

你的家庭、故乡、努力，还有灵魂从此永享盛名 / 209  
匈牙利荣誉领事邬达克，1940—1947

多年从事罗马考古发掘的学生 / 225  
邬达克在美国，1947—1958

邬达克作品不完全名录 / 239

参考文献 / 244

人名索引 / 254

图片来源 / 259

译后记 / 260

LÁSZLÓ HUDEC

# 邬达克

[意] 卢卡·彭切里尼 [匈] 尤利娅·切伊迪 著

Luca Poncellini Júlia Csejdy

华霞虹 乔争月 译

同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS



LÁSZLÓ HUDEC

邬达克

【德】卢卡·帕切里尼 【匈】尤利娅·切伊迪 著

Luca Parcellini Júlia Csédy

拉斯洛·邬达克

1893 — 1958



## 目录

序 / 7

郑时龄 / 7

亚历山德罗·德·马吉斯特里斯 / 11

致谢 / 14

天将降大任于斯人 / 17  
年轻的拉斯洛·胡杰茨, 1893—1918

好工头兼好商人, 独缺一建筑师 / 37  
邬达克与罗兰·克利, 1919—1925

为不同品位与档次量身定制 / 61  
邬达克与外国业主, 1925—1932

远离一切生硬老套的旧样式 / 79  
邬达克与中国业主, 1926—1933

在折衷主义与表现主义之间 / 99  
20 世纪 20 年代的邬达克

如果上海就像纽约 / 121  
邬达克与国际饭店, 1929—1934

各式现代和现代主义 / 157 目录  
20 世纪 30 年代的邬达克

你的家庭、故乡、努力，还有灵魂从此永享盛名 / 209  
匈牙利荣誉领事邬达克，1940—1947

多年从事罗马考古发掘的学生 / 225  
邬达克在美国，1947—1958

邬达克作品不完全名录 / 239

参考文献 / 244

人名索引 / 254

图片来源 / 259

译后记 / 260

## 序

郑时龄

《邬达克》(LÁSZLÓ HUDEC) 是意大利学者卢卡·彭切里尼博士根据他历时4年的研究在2006年他提交的博士论文《拉斯洛·邬达克在上海(1919—1947)》(*Laszlo Hudec at Shanghai [1919-1947]*) 基础上整理而成的, 论文的副标题是“一位欧洲建筑师在一个东方大都市现代化过程中的职业形象和生涯”(La circolazione internazionale degli immaginari w la traiettoria professionale di un architetto europeo nel processo di modernizzazione di una grande metropoli orientale)。彭切里尼博士的导师是米兰理工大学的亚历山德罗·德·马吉斯特里斯教授, 副导师是都灵理工大学的斯坦法尼娅·斯塔弗蒂教授, 我也有幸担任彭切里尼的副导师。彭切里尼在研究斯裔匈籍建筑师邬达克和他的建筑的过程中亲身考察了邬达克的故乡, 并多次来到上海收集资料, 也曾经在世界各地的图书馆和档案馆潜心研究, 翻阅了汗牛充栋的文献、书信、报刊, 收集了大量图片, 进行了深入的考证。在研究邬达克的同时, 彭切里尼也对上海近代建筑进行了悉心研究。

建筑师的传记与大量的艺术家传记相比, 显得几乎微不足道, 主要原因在于撰写建筑师的传记需要更广泛而又深入的专业知识和建筑理论修养, 评价建筑师和评价建筑师的作品都需要宏观和具体的建筑理论基础, 因此, 凡是优秀的建筑师传记大都是由建筑师和建筑理论家撰写的。《邬达克》是目前众多关于邬达克的书中最全面的一部, 这本书将邬达克的生平和他的作品, 也是上海近代建筑的一部分精华极好地展示给读者, 认识邬达克, 也是认识上海城市的历史和未来。

从邬达克的故乡和童年切入, 作者全面介绍了邬达克的出生环境、家庭背景和所接受的教育, 也介绍了邬达克来上海以前在欧洲作为一名建筑

师的早期实践、军旅生活和流亡生涯。邬达克的一生具有传奇色彩，从一名建筑师到士兵，再到一名建筑师，“处处无家处处家”就是他几乎一辈子流落他乡的生活写照。邬达克于1918年末来到上海，直到1947年初去瑞士，在上海生活了29年。先是在美国建筑师克利开设的克利洋行工作。在此期间他与克利合作设计了中西女塾、美国总会、四行储蓄会汉口路大楼和诺曼底公寓等一系列作品。这些作品均为复古样式，但邬达克个人的某些风格，如喜爱用面砖饰面，已开始形成。

1924年年底邬达克自己开业，在20世纪30年代达到他的建筑师生涯的鼎盛时期。随着国际新建筑风格的出现，邬达克的设计风格也发生了重大转变，成为上海新风格建筑最引人注目的大力推动者。他的设计风格的转变最初出现在1932年建成的真光大楼上，这座表现主义风格的办公建筑的立面上还留有一些传统风格的痕迹，其哥特式尖券的造型和褐色的面砖使整个建筑的造型十分简洁，又不失华丽和凝重。

具有强烈时代感的大光明大戏院于1933年6月的落成，标志着邬达克的设计风格完成了彻底的转变，他的新潮设计立刻受到建筑界的广泛关注，并由此奠定了他作为上海最有影响的现代建筑师的地位。1934年12月，几乎是美国30年代摩天楼的直接翻版的高达83.8米的国际饭店落成。这座大楼不仅造型新颖，融汇了现代建筑和表现主义的语言，其结构、设备都代表了当时上海甚至远东地区的最高水平，由此奠定了他在上海建筑史上不可动摇的先锋地位。在1938年建成的吴同文住宅中，设计风格更接近国际式。圆弧形的大片落地玻璃窗、强烈的水平线处理和流线型的室外大楼梯等，使这座住宅建筑成为上海现代建筑的代表作。

上海的优秀近代建筑是由中国近代第一代建筑师以及众多的外国建筑师所共同创造的。斯裔匈籍建筑师邬达克是上海新建筑的一位先锋，扎实的建筑历史基础和丰富的阅历，学院派和现代建筑教育的混合，使正处于建筑的转型和现代建筑发展时期的他善于学习世界各国和不同建筑师的建筑式样，从赴欧洲和美国的旅行中收集资讯，从最新的建筑杂志中寻求灵感，

孜孜以求建筑的地域和时代精神。邬达克的建筑风格注重形象的整体几何性，造型丰富，细部处理细腻。邬达克善于学习，熟悉世界建筑潮流，不断吸取新思想，而且总能有新颖的构思，思路从未枯竭，他所设计的 50 多项建筑中几乎没有重复出现的母题，这点对于一位建筑师是十分难能可贵的。

正如上海近代建筑的整体那样，他的建筑风格扑朔迷离，历经新古典主义、哥特复兴、殖民地风格、折衷主义、表现主义、装饰艺术派以及现代建筑风格。在不同的时期表现了英国式、美国式、法国式、德国式、意大利式和西班牙式的建筑风格，仿佛建筑风格的大全，既有当时欧美现代建筑的直接影响，也有建筑师个人的创造，几乎每一幢建筑都在表现不同的风格，每一种风格似乎都尽善尽美，然而又无法对这些建筑贴上确切的风格标签。邬达克设计的建筑类型涵盖了独立式住宅、公寓、酒店、办公楼、电影院、学校、银行、俱乐部、教堂、医院、工业建筑等十分广泛的类型，邬达克是上海最多产的外国建筑师之一，他所留下的大量建筑作品，参与创造了新的生活方式，书写了上海近代建筑史辉煌的一页篇章。上海培育了邬达克，而作为现代建筑的倡导者，他也参与创造了上海近代建筑的摩登风格。

作为一名成功的建筑师，在近代上海快速现代化和商业化的过程中，邬达克的设计和职业生涯也表现出一种职业建筑师的商业化倾向，善于满足业主的每一种品味和生活方式的需要，认真监造，追求建筑设计和施工的完成度。然而，邬达克从不去追逐那些激进先锋运动的潮流，在他的建筑实践中，总是有限度地做一些现代美学和技术创新方面的尝试。也正因为如此，邬达克并没有形成自己的建筑学派，也没有在探讨建筑理论方面做出建树，尽管他的作品曾经被许多欧洲建筑杂志报道过，遗憾的是几乎没有世界建筑史曾经提及他的名字。

现在，《邬达克》由同济大学的华霞虹副教授和《上海日报》的乔争月记者从英译本校译成中文出版，两位译者都对邬达克进行过深入的研究，华霞虹副教授从事邬达克的研究已经有 14 年。2012 年她们两位共同撰写的

《上海邬达克建筑地图》是《邬达克》的序曲。彭切里尼作为一名学者的严谨治学与两位年轻学者的翻译使中文版的《邬达克》成为一部优秀的建筑师邬达克的传记。从《邬达克》的出版来看，我们深切地体会到，严谨的学术著作的翻译工作实际上是一项艰辛的研究，需要大量的考证和深厚的知识背景，还原历史事实，具有重要的学术价值。

2013年8月23日

## 序

亚历山德罗·德·马吉斯特里斯

米兰理工大学建筑系教授

Prof. Alessandro De Magistris

有一些传记，能让人特别荣幸地看到现代化的一些地域和经验，它们处于 20 世纪设计文化的根基。这些传记是一些汇聚点，可用于考察技艺的文化、教育和项目实践之间的关系、传统与创新的辩证法、范本的转译和变形。其中的知识为进一步定义对当代建筑历史的一种最新阐述作出了重要贡献，这种新阐述在过去几年里经历了重要的发展。此类观点拥抱除了那些伟大的主角（勒·柯布西耶、密斯·凡·德·罗、沃尔特·格罗皮乌斯或埃里希·门德尔松等）以外的“二线建筑师”，那些长期被忽视，或者被贬谪到特殊角落的人物。他们的工作提供了一种有价值，有时甚至是出人意料的证据，证明在建筑和城市发展的新历史中的一些场景和事件，这些场景和事件对那些已经固化的解说方案发起了越来越多的挑战，尤其是那些定义 20 世纪设计文化的中心和边缘的解说方案。

这些传记，正如有人已正确地指出的那样，为“建筑学这一特殊领域描绘一个更为全面的定义”作出了贡献。因为它们所涉及的个体对清晰解释 20 世纪的国际建筑图景特别有价值。这一国际建筑图景也就是现代化的一种决定因素，代表着这个“短暂的世纪”进程中的特征。最近的研究揭示，这一因素变得越来越复杂和矛盾，反过来，也越来越少地以线性的路径和视野为基础。

从当代史学的观点来看，所有这些考虑都特别切题。当代史学观在更为宽泛的人物框架中进行操作；它撇开欧洲中心论的视点，更关注专业工作的特征；它对那些伟大主角的作品有更好的理解，但也会去发掘那些所

谓的“集体建筑师”(collective architect)；它倾向于那些长期被现代性的观点所忽略的场景，这种现代性观点可以用正统学说和异端学说的语言来描述；它尊重关于现代运动那些越来越瞬息万变的观点。

得益于历史研究的成熟和对现代性“边缘”的重新发掘，部分是受到全球化动力的刺激，对一些建筑师的了解比以前有了长足的进步，在这些人物中，像安东尼·雷蒙德<sup>1</sup>、威廉·莱斯卡兹<sup>2</sup>、弗拉基米尔·卡尔菲克<sup>3</sup>或是安德烈·吕尔萨<sup>4</sup>。拉斯洛·邬达克充当了一个有特殊重要性的案例：一个意义重大且具有说服力的案例研究。

本书的两位作者对拉斯洛·邬达克(胡杰茨)，一位在布达佩斯接受建筑学训练的中欧建筑师丰富的职业和人生经历进行了细致的重构，这种重构得以在20世纪最初几十年的世界建筑史的重构中插入了十分重要的一步。这一步关注的是欧洲设计文化中具有丰富性和多样性的一个时期。另一方面，从全球的角度来看，在20世纪最初起决定作用的几十年中，也是风格、形态和类型的现代化过程以复杂的方式向外辐射的一个时期。这位匈牙利设计师“一战”期间在俄国沦为战俘，经由俄国来到中国，他将于20世纪二三十年代在上海创建其主要的专业成就，在“一战”末到日本入侵前这段时间，在以城市经济和文化发展的强大动力为特征的阶段，成为当地最成功的设计师之一，也是上海转型最敏感的阐释者之一。

本书对极端复杂的问题进行了非常巧妙的处理，其中，个人的命运被楔入宏大的历史场景之中。因为作者知道怎样抓住与职业生涯重构相关的多样和独特的视角，在这种职业生涯中，“远离正中心”(eccentricity)事实上成了发掘和加深其技艺和专业根基的优势机会，这种根基对亚洲大都市

---

1 安东尼·雷蒙德 (Antonin Raymond)，见 197 页。

2 威廉·莱斯卡兹 (William Lescaze)，见 173 页。

3 弗拉基米尔·卡尔菲克 (Vladimir Karfik)，1901—1996，捷克斯洛伐克最有影响力的现代主义建筑师。

4 安德烈·吕尔萨 (André Lurçat)，法国现代主义建筑师、景观师、家具设计师和城市规划师，CIAM 创始人之一。

的转型作出了根本的贡献。作者这样做颇有裨益，其中一个优点就是让我们注意到当下史学研究的关键性议题，那就是，关于 20 世纪建筑学的丰富现象的研究，比如：国际化的形式和边界，20 世纪二三十年代设计文化的形成和杂交模式，中心和边缘设计文化的关系等。

2013 年 8 月 30 日